

СПЕЦИФИКА МЕЖДОМЕТИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

SPECIFIC FEATURES OF INTERJECTIONS IN ENGLISH-LANGUAGE FICTION TEXT AND STRATEGIES OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

*Yu. Tregubova
E. Lavrishcheva*

Summary: The article deals with the study of the peculiarities of interjections functioning in the English-language fiction text and the issues of their translation into Russian. The authors study interjections in fiction from the point of view of emotiveness of the written text. The researchers analyze the interpretation of these lexical units by the reader in the absence of audio-visual characteristics of oral speech. The paper considers the ways of translating English interjections into Russian.

Keywords: interjection, emotiveness, translation, fiction text, background knowledge, context.

Трегубова Юлия Алексеевна

*Кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО
«Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»
tregubova@elsu.ru*

Лаврищева Екатерина Владимировна

*Кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО
«Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»
eklav@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена изучению особенностей функционирования междометий в англоязычном художественном тексте и вопросам их перевода на русский язык. Авторы исследуют междометия в художественной литературе с точки зрения эмотивности письменного текста. Анализируется интерпретация данных лексических единиц читателем в отсутствие аудио-визуальных характеристик устной речи. Рассматриваются способы перевода англоязычных междометий на русский язык.

Ключевые слова: междометие, эмотивность, перевод, художественный текст, фоновые знания, контекст.

Вопросы изучения национальной специфики междометий в художественных текстах остаются достаточно актуальными на современном этапе развития лингвокультурологии и переводоведения. Важным для современной лингвистики представляется не только изучение проявлений эмотивности какого-либо языка, но и возможности передачи таких языковых единиц при переводе.

Цель данного исследования заключается в изучении и описании эмоциональных междометий в англоязычном художественном тексте. На основе исследуемых образцов оригинальных лексических единиц мы определили следующие задачи исследования: отобрать и сгруппировать образцы эмоциональных английских междометий, изучить их функциональные характеристики с точки зрения авторского стиля писателя, рассмотреть способы передачи изучаемых единиц английского языка в русскоязычном варианте романа.

Материалом исследования послужил роман английской писательницы Хелен Филдинг «Bridget Jones's Diary» и его русскоязычный перевод «Дневник Бриджит Джонс», выполненный М. Зориной и изданный в 2016 г.

В данной работе для изучения эмоциональных междометий в художественном тексте применялись тра-

диционные методы лингвистического исследования, а именно: статистический анализ примеров употребления междометий в тексте оригинала, метод анализа и обобщения языкового материала, а также сопоставительное исследование переводов оригинальных англоязычных междометий на русский язык.

Сложно представить функционирование какого-либо языка без использования эмоционально окрашенных лексических единиц. Эмотивность присуща не только устной, но и письменной речи. Так, например, лингвисты, изучающие данную проблему, отмечают, что «что письменная речь может быть не менее содержательной и плодотворной для изучения эмотивности» [4, с.19]

Одним из ярких лексических средств выражения эмоций в языке являются междометия. Данный языковой феномен интересует многих современных лингвистов, которые изучают различные аспекты функционирования междометий как в устной, так и в письменной речи [5, 6, 9], а также различные аспекты перевода иноязычных междометий [1, 3]. Как отмечают исследователи, «междометия являются языковыми знаками-сигналами, при помощи которых говорящий передает реакцию на полученную информацию или явление окружающей действительности» [8, с. 82]. В письменных текстах интерпретация междометий читателем осложнена отсут-

ствием аудио- и визуальных характеристик, которые присущи устной речи: мимики, жестов и просодической окраски. Известно, что «одно и то же междометие в зависимости от сопровождающих его невербальных средств (интонации, жестов и мимики) может выражать целый спектр значений» [11, с. 420], что практически невозможно обнаружить в письменном тексте. Поэтому в письменном тексте очень важен контекст, из которого читатель может извлечь недостающие элементы и составить правильную картину эмоционального состояния персонажа, использующего то или иное междометие.

Кроме того, важным фактором понимания междометия в иноязычной речи являются фоновые знания [11], которые позволяют иностранцу понять, какие эмоции воплощены как в конкретном звуке или звуковом комплексе, так и в некотором наборе букв, символизирующих междометие в письменной речи.

По мнению современных исследователей, «число слов, способных функционировать, как междометия постоянно растет, ввиду необходимости выражения все новых оттенков человеческих эмоций» [3, с. 31].

В исследуемом художественном тексте мы проанализировали более 400 случаев употребления эмоциональных английских междометий. Количество изучаемых междометий составляет 38 единиц. Статистический анализ изучаемых лексических единиц позволил выявить наиболее частотные междометия, употребляемые автором в романе.

Самым часто употребляемым междометием в исследуемом романе является лексема «Oh» (108 случаев употребления), а также ее комбинации «Oh God» (56 случаев) и «Oh dear» (12 случаев), которые в английском языке передают целый ряд эмоций: удивление, разочарование, удовольствие, гнев, грусть и др. Рассмотрим примеры употребления данного междометия в оригинале романа. Так, к примеру, в одной из ситуаций Бриджит пишет: «**Oh**, why am I so unattractive? Why? Even a man who wears bumblebee socks thinks I am horrible» [12], очевидно выражая разочарование от самой себя, своей внешности. Междометие «Oh God» встречается в похожей ситуации: «**Oh God**, why am I so unattractive? Cannot believe I convinced myself I was keeping the entire weekend free to work when in fact I was on permanent date-with-Daniel standby» [12].

В следующей ситуации мама главной героини, выражая свое раздражение вмешательством отца Бриджит в разговор, произносит: «**Oh**, for heaven's sake, John! Mum snapped, which struck me as odd as she doesn't usually snap at Dad» [12].

В одной из ситуаций романа использование междо-

метия «Oh dear» подчеркивает душевное смятение Бриджит, когда она случайно видит мужа своей сестры в кафе с незнакомой женщиной и не знает, как ей поступить в этом случае: «What should I do now, though? **Oh dear, oh dear**. Tell Magda? Not tell Magda? Ring Magda and ask if everything's OK? Ring Jeremy and ask him if everything's OK? Ring Jeremy and threaten to tell Magda unless he drops the witch in my suit? Mind my own business?» [12]

Еще одним частотным междометием в романе стало слово «well», которое также выражает самый разный спектр эмоций – от удивления до выражения чувства облегчения. Обратимся к примерам из текста. Так в разговоре с Бриджит ее подруга Джуд, в ответ на вопрос, знает ли она Марка Дарси, произносит: «**Well, yes**. I mean, we've done some work with him. He's incredibly nice and attractive. I thought you said the chap at the Turkey Curry Buffet was a real geek» [12].

Приведем для примера еще одну ситуацию. На одном из праздничных ужинов Бриджит попадает в неловкую ситуацию, когда ее, против воли, хотят познакомить с Марком Дарси. Хозяйка, Юна Олконбери, желая, чтобы молодые люди нашли общий язык, оставляет их одних и с удовлетворением от выполненной задачи, произносит: «**Well**, I'll leave you two young people together, said Una. 'Durr! I expect you're sick to death of us old fuddy-duddies'» [12].

Не менее интересным представляется использование в романе и других частотных междометий. Так, английское междометие «ugh» обычно выражает реакцию на что-то неприятное. Например, Бриджит, после посиделок в кафе с подругой, где она сильно напилась, пишет: «8 a.m. **Ugh**. Wish was dead. Am never, ever going to drink again for the rest of life» [12].

Междометие «humph» обычно передает такие эмоции как раздражение, недоверие, презрение или неприязнь. Так, Бриджит с некоторым раздражением пишет о звонке своей матери, которая не поздравила ее с успехом в новой должности корреспондента: «**Humph**. Left a message for Mum yesterday to tell her all about my scoop so when she rang tonight, I assumed it would be to congratulate me, but no, she was just going on about the party» [12].

В другой ситуации Бриджит, на вопрос матери о том, приедет ли она на новогоднюю вечеринку к друзьям семьи отвечает: «**Ah**. Actually, I . . . I panicked wildly. What could I pretend to be doing? . . . think I might have to work on New Year's Day'» [12], явно показывая свое раздражение и нежелание там появляться.

Междометие «hm» и его варианты «hmm», «hmmm», показывающие более сильные эмоции за счет фонетической растяжки, встречаются в романе в ряде случаев, когда автор передает сомнения, нерешительность или

колебания главной героини. «Nothing of value comes through struggle; it is all about Flow. Zen and the art of life. Zen. Flow. **Hmmm**, but then how did I happen to bump into Jeremy and the worthless trollop if not through Flow? What does that mean, then?» [12] - пишет Бриджит, сомневаясь в случайности своей встречи с мужем своей сестры, которого она увидела в кафе с незнакомой женщиной.

«Aargh» - междометие, которое выражает разочарование, злость, неприятное удивление, также часто используется в исследуемом романе. Так, к примеру, Бриджит в смятении обнаруживает, что у нее осталось совсем мало времени перед тем, как к ней на день рождения придут гости: «All of which leaves a clear half-hour to get ready so no need to panic. Must have a fag. **Aargh**. It's quarter to seven. How did that happen? **Aargh**» [12].

К наиболее редким междометиям, отмеченным нами в романе, можно отнести следующие: huh, hahaha (ahahaha), hurrah, har har, durr, um, mmmm, hurray, grrr, oof, ding-dong, oh, for God's sake, yars, shhh, chuh, hahumph, yuk, eh, oy, laialala, burr, oh my godfathers, wow, tee hee, damn.

Рассмотрим наиболее интересные примеры употребления этих междометий в оригинале романа. Так, междометие «huh» употребляется в нескольких ситуациях, а именно: выражает неуверенность, сомнение или неодобрение, а также ожидание согласия собеседника. В ряде случаев используется для передачи изумления или недоумения, а кроме того, даже радости и восторга. В романе данное междометие используется для выражения разных эмоций главной героини. К примеру, Бриджит была в восторге от свидания с Дэниелом Кливером, и она пишет в дневнике: «**Huh**. Had dream date at an intime little Genoan restaurant near Daniel's flat» [12].

Междометие «durr» передает сарказм говорящего по отношению к другим людям, а кроме того, раздражение или насмешку. Так, например, мама Бриджит выражает раздражение, что девушка опоздала на праздничный вечер, потому что заблудилась по дороге: «'Sorry. I got lost.' 'Lost? **Durr!** What are we going to do with you? Come on in!'» [12].

Междометие «har har» выражает саркастический, наигранный смех, когда кто-то хочет показать, что чья-то шутка не смешна. Однако в романе данное выражение приобретает несколько иной смысл. Так, Бриджит пишет после размолвки с Дэниелом: «**Har har**. Am marvellous. Feeling v. pleased with self. Had top-level post-works crisis meeting in Café Rouge with Sharon, Jude, and Tom, who were all delighted with, the Daniel outcome, each convinced it was because I had followed their advice» [12]. Очевидно, в данной ситуации Бриджит вполне удовлетворена своим поведением в сложившейся обстановке.

При помощи междометия «grrr» в одной из ситуаций Бриджит выражает свою злость и раздражение маминым поведением, когда та опять пытается поучать и командовать Бриджит: «**Grr. Grr. Grrr**. I absolutely cannot deal with her when she's like this» [12].

Одной из задач нашего исследования стало изучение способов передачи эмоциональных междометий на русский язык. Мы выполнили анализ русскоязычного перевода романа, выполненного М. Зориной и изданного издательской группой «Издательство «Э» в 2016 г. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала романа и перевода показал, что в ряде случаев междометия при переводе опускались, эмотивность при этом была частично компенсирована другими лексическими средствами, что подтверждает мнение современных лингвистов о том, что «современный перевод отличается прагматичностью, усиливается тенденция к выдвиганию на передний план адекватности при некоем отходе эквивалентности на второй план» [3, с. 32].

Рассмотрим несколько таких случаев. «**Humph**. He might have bloody well rung again, though. Is probably out with someone thinner» [12] – пишет Бриджит в дневнике, выражая недовольство тем, что Дэниел Кливер, звонка которого она ждала весь день, так и не позвонил. В переводе междометие опущено, а эмотивность передана за счет лексических средств, употребленных в последующем предложении; «И все же мог бы еще раз позвонить. Небось развлекается с кем-нибудь постройнее» [10, с.38].

В следующем примере: «Midnight. **Ugh**. Completely exhausted» [12] междометие «ugh», которое выражает различный спектр эмоций от разочарования и отвращения до удивления и усталости, полностью опущено и никак не компенсировано лексически: «Полночь. Сил не осталось никаких» [10, с. 65].

В остальных случаях английские междометия переводятся русскими соответствиями, которые переводчик подобрал для передачи эмоций, ощущений или эмоционального состояния героев романа. К примеру, междометия «Oh God», «Oh, dear», «Oh, my God» переведены в 100% случаев при помощи прямых русских соответствий «Боже», «Господи», «О Господи»: «**Oh my God**. Daniel Cleaver just sent me a message» [12]. - «**О Господи**. Дэниел Кливер только что прислал мне сообщение» [10, с. 28]. «10.45 p.m. **Oh God**. Daniel fell about laughing when said I could not programme video» [12] - «**Боже**. Дэниел чуть не грохнулся от смеха, узнав, что не умею ставить видео на запись» [10, с. 161].

Кроме калькирования также можно отметить и транслитерирование как один из способов передачи английских междометий. Данный прием перевода можно применить к тем междометиям, которые имеют похожий материальный облик (звуковой или буквенный) в ан-

глийском и русском языках. К примеру, таким приемом были переданы такие междометия как, «mmm, hmm, aha» – «м-м-м, хм, хм-м, ага».

Для передачи английских междометий также использовались русские аналоги, передающие те же эмоции, чувства и состояния, что и английские языковые единицы. Обратимся к примерам.

Так, междометие «argh» передано в ряде случаев русским вариантом «черт»: **«Aargh. Perpetua just walked past and started reading over shoulder»** [12] – **«Черт. Только что у стола появилась Перпетуя и из-за спины стала смотреть, что я пишу»** [10, с. 31]. В другом предложении это же местоимение передано другим русским вариантом: **«Aargh aargh. Have reached the age when men of my own age no longer find their contemporaries attractive»** [12] – **«О боже, боже. Я достигла того возраста, когда мужчины моих лет уже не считают своих ровесниц привлекательными»** [10, с. 154].

Отметим также, что целый ряд оригинальных междометий был передан несколькими русскими соответствиями. К примеру, «durr» в ряде случаев было опущено при переводе, или передано следующими русскими вариантами «пф», «господи» и «б-р-р». Самое частотное междометие «oh» в русскоязычной версии романа переведено

такими вариантами, как «ой», «ох», «ах», «а», «ну право слово», «уси-пусеньки», а также в ряде случаев опущено при переводе.

Таким образом, вышеизложенное позволяет нам сделать вывод о том, что междометия в художественном тексте имеют свою специфику употребления. Они позволяют автору «оживить» своих героев, создать их индивидуальный образ, тексту в целом – придать большую художественную экспрессию, а также сохранить идиостиль писателя. Анализ материала показал, что при переводе англоязычного художественного произведения на английский язык неизбежно возникают некоторые сложности. Для адекватной передачи эмоционального контекста англоязычного художественного текста переводчику необходимо не только решить, возможно ли сохранить междометие и переводе, но и выбрать, какими лексическими средствами русского языка можно передать эмоции, чувства и состояния героев произведения, выраженные через оригинальные междометия. Выбор русского соответствия является непростой задачей, поскольку часто одно и то же междометие может передавать самые различные эмоции, и отсутствие в письменном тексте аудиовизуальных характеристик говорящего только осложняет эту задачу. Поэтому переводчику приходится ориентироваться на контекст, а именно, те слова, которые помогут идентифицировать эмоции персонажей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Афаунова (Токова) А.А. Вариативность и трудности в переводе междометий (на материале русского и кабардино-черкесского языков) // Научный диалог. 2020. № 3. С. 24–37. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-3-24-37.
2. Бокарева С.В. Проблема междометий в общей теории языка и в переводоведении // Гуманитарный вестник. 2014. № 1 (28). С. 62–69.
3. Джабраилова В.С. К вопросу о переводе междометий с английского языка на русский // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 5–5. С. 31–33.
4. Зотова Н.В. Репрезентация эмоций в художественном тексте (на материале произведения М. Уэльбека «LA CARTE ET LE TERRITOIRE») // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2017. № 2. С. 18–24. С.
5. Мамушкина М.Ю. Коммуникативные функции междометия // НАУЧНЫЙ ВЕКТОР БАЛКАН. 2020. Т. 4. № 2 (8). С. 29–32. DOI: 10.34671/SCH.SVB.2020.0402.0008
6. Панина Н.В. Специфика актуализации потенциала междометий в англоязычной политической коммуникации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. №4. С. 217–226. DOI: 10.29025/2079-6021-2021-4-217-226
7. Серебрякова С.В., Яковлева Е.В. Подходы к переводу междометий и релятивов как лингвокультурных компонентов общения // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1–1. С. 11–37.
8. Сокурова С.Н. Прагматический потенциал междометий в речи // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2021. № 2 (277). С. 78–83.
9. Шабалкина С.Е., Лесива В.Л. Лексические особенности разговорной речи в мультфильме «Мадагаскар» и их перевод на русский язык // Вестник Международного института рынка. 2022. № 2. С. 82–89.
10. Филдинг Х. Дневник Бриджит Джонс / пер. М. Зорина. Москва: Издательство «Э», 2016, 320 с.
11. Халимбекова М.К. Национально-культурная специфика выражения эмоций посредством междометий // МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. 2020. № 1 (80). С. 419–421. DOI: 10.24411/1991-5497-2020-00168
12. Fielding H. Bridget Jones's Diary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kkworld.com/kitablar/Helen%20Fielding%20-%20Bridget%20Jones%20Diary.pdf>, свободный. – (дата обращения: 21.01.2024).

© Трегубова Юлия Алексеевна (tregubova@elsu.ru), Лаврищева Екатерина Владимировна (eklav@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»